

淡江大學 1 1 1 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	法文翻譯 (一)	授課 教師	陳瑋靜 CHEN, WEI-CHING
	FRENCH TRANSLATION (I)		
開課系級	法文三 E	開課 資料	實體課程 必修 上學期 2學分
	TFFXB3E		
課程與SDGs 關聯性	SDG4 優質教育 SDG5 性別平等 SDG8 尊嚴就業與經濟發展 SDG9 產業創新與基礎設施		
系 (所) 教育 目 標			
積極培育學生法語聽、說、讀、寫、譯的良好語言能力；並透過法國文化、文學、藝術及其它實用課程，開拓學生跨領域視野；培育具有法國語文專業、人文素養、國際視野之複合型、多專長的人才。			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
A. 具備法語聽、說、讀、寫、譯之基礎語言能力。(比重：25.00) B. 具備法語國家政經時事及文化的廣泛知識。(比重：25.00) C. 具備深入法語國家歷史文化與文學的專業知識與內涵的能力。(比重：10.00) D. 具備自行閱讀各類型法語文本等其他課外讀物的能力。(比重：10.00) E. 正確使用工具書以便自備法語自學的能力。(比重：10.00) F. 具備資料蒐集、書面及口頭報告的能力。(比重：10.00) G. 具求知及好奇心，認真學習法語地區的人文素養。(比重：10.00)			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
1. 全球視野。(比重：30.00) 2. 資訊運用。(比重：7.00) 3. 洞悉未來。(比重：6.00) 4. 品德倫理。(比重：6.00) 5. 獨立思考。(比重：30.00) 6. 樂活健康。(比重：6.00) 7. 團隊合作。(比重：10.00) 8. 美學涵養。(比重：5.00)			

課程簡介	透過翻譯理論簡介以熟悉語言轉換的基本概念；透過課堂解說及習作以提昇理解，掌握語言特性，增進語言的熟稔，期能獨立操作，應用在實際翻譯情境。
	Through the introduction of the translation theories to feminize the basic concepts of translation; and through the explication and the exercises in the class to assure the understanding, handle the specifics of different languages, and well control of the language expression, and as a result, to practice independently the translation by the student himself.

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能 (Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	(中) 透過翻譯理論簡介以熟悉語言轉換的基本概念；透過課堂解說及習作以提昇理解，掌握語言特性，增進語言的熟稔，期能獨立操作，應用在實際翻譯情境。	(英) Through the introduction of the translation theories to feminize the basic concepts of translation; and through the explication and the exercises in the class to assure the understanding, handle the specifics of different languages, and well control of the language expression, and as a result, to practice independently the translation by the student himself.
2	讓學生熟悉中文與法文表達之差異，並熟稔語言翻譯技巧的掌握。	Improve student's ability to understand French and to convert to Chinese.
3	提升學生理解法文及轉換成中文之能力。	Improve student's ability to understand French and convert to Chinese.
4	提升學生理解法文及轉換成中文之能力。	Improve student's ability to understand French and convert to Chinese.
5	提升學生理解法文及轉換成中文之能力。	Improve student's ability to understand French and to convert to Chinese.
6	提升學生理解法文及轉換成中文之能力。	Improve student's ability to understand French and to convert to Chinese.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	AB	15	講述、討論	作業、討論(含課堂、線上)
2	認知	AB	15	講述、討論、實作	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)

3	認知	AB	15	講述、討論	作業、報告(含口頭、書面)
4	認知	ABE	1	講述、討論	作業、報告(含口頭、書面)
5	認知	ABCDEFG	12345678	講述、討論	作業、報告(含口頭、書面)
6	認知	AB	15	講述、討論	作業、報告(含口頭、書面)

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	111/09/05~ 111/09/11	課程介紹、基礎翻譯理論介紹	
2	111/09/12~ 111/09/18	翻譯理論及技巧說明	
3	111/09/19~ 111/09/25	句型翻譯練習	
4	111/09/26~ 111/10/02	短文試譯	
5	111/10/03~ 111/10/09	短文試譯	
6	111/10/10~ 111/10/16	文學文本	
7	111/10/17~ 111/10/23	文學文本	
8	111/10/24~ 111/10/30	文學文本	
9	111/10/31~ 111/11/06	文學文本	
10	111/11/07~ 111/11/13	期中考試週	
11	111/11/14~ 111/11/20	商用文本	
12	111/11/21~ 111/11/27	商用文本	
13	111/11/28~ 111/12/04	商用文本	
14	111/12/05~ 111/12/11	廣告文本	
15	111/12/12~ 111/12/18	廣告文本	
16	111/12/19~ 111/12/25	新聞編譯	
17	111/12/26~ 112/01/01	新聞編譯	
18	112/01/02~ 112/01/08	期末考試週(本學期期末考試日期為:112/1/3-112/1/9)	

修課應注意事項	1. 不遲到、不早退 2. 依時間規定交作業
教學設備	電腦、投影機
教科書與教材	教師自編講義
參考文獻	1. 胡品清, 《四用法文》, 台北: 志一, 2003。2. 郁馥編著, 《法語翻譯集錦》, 台北: 中央, 1995。3. 劉宓慶, 《文體與翻譯》, 台北: 書林, 1997。4. 吳錫德編譯, 法漢進階翻譯, 台北, 書林出版社, 2019年
批改作業篇數	6 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)
學期成績計算方式	◆出席率: 20.0 % ◆平時評量: 20.0 % ◆期中評量: 30.0 % ◆期末評量: % ◆其他〈期末報告〉: 30.0 %
備考	「教學計畫表管理系統」網址: https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書, 勿不法影印他人著作, 以免觸法。